

Der Erlkönig

HIGHER GERMAN



The first problem was the name of Goethe's poem. Some sources referred to it as *Der Erlkönig*, some as simply *Erlkönig*. I chose to go with *Der Erlkönig* for no better reason than the longer title fitted more conveniently into the spaces I had in my page design.

The videos selected were all downloaded from youtube.com and saved in case they disappeared, as some online sources tend to do. The weblinks, however, are included on the Sources page. Youtube has other relevant videos, which some people might prefer.

An attempt has been made to add cross-curricular elements to this unit of work, with input from the Art and English departments at Greenwood Academy. Religious and Moral Education would also have been able to help with background information and expand on The Dalai Lama theme. However, I chose to turn it into an online research task. Rammstein's song *Dalai Lama* had the working title *Flugangst* and was inspired by an air crash in Japan. The Dalai Lama is known to have a fear of flying.

Gordon McCreath,
Modern Languages Department,
Greenwood Academy.

Dalai Lama

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE



Die englische Literatur hat Shakespeare als bedeutendste Figur. Die deutsche Literatur hat Goethe.

Johann Wolfgang von Goethe war aber ein Universalgenie, denn er war gleichermaßen Dichter, Schriftsteller, Kunstkritiker, Philosoph, Jurist, Naturwissenschaftler und Staatsmann.

Man kann ihn wohl als den berühmtesten deutschen Dichter und auch als einen der bekanntesten Dichter der Welt bezeichnen.

Er hat große dichterische Kunstwerke geschaffen (Der Erlkönig+zum Beispiel) und viele weise und richtige Erkenntnisse ausgesprochen.

Bis heute haben Goethes Werke nichts an Bedeutung verloren, denn sie beschäftigen sich mit den großen Fragen der Menschheit: Wahrheit und Lüge, Liebe und Leid, Gut und Böse, Leben und Tod. Seine Werke gehören zu den wichtigsten der Weltliteratur.

Er studierte in Leipzig und Straßburg Rechtswissenschaft und dort lernte er Friederike Brion kennen. Goethe fiel es nicht schwer, alle seine Empfindungen - Liebe, Trauer und Schmerz - in Worte zu kleiden. So sind aus seiner Beziehung zu dieser Frau (und in der Folgezeit auch zu vielen anderen Frauen) viele der schönsten Liebesgedichte entstanden.

Johann Wolfgang von Goethe wurde am 28. August 1749 in Frankfurt am Main geboren (aber damals ohne %on+) und starb im März 1832 im Alter von 82 Jahren in Weimar.

Aufgabe 1

UNDERSTANDING

Write a brief outline in English of this short biography of Johann Wolfgang von Goethe.

(NB This is not a translation task!)

Include:

- why he was seen as an all round genius.
- the pairs of contradictory themes that crop up repeatedly in his work.

Aufgabe 2

FORSCHUNG

Das oben abgebildete Porträt von Goethe stammt von Andy Warhol.

Wer war Andy Warhol?

Wie sah er aus?

Wann und wo hat er gearbeitet?

Welche seiner Kunstwerke sind am besten bekannt?

Der Erlkönig



- 1. Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind.
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.**
- 2. Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?
Siehst Vater, du den Erlkönig nicht!
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.**
- 3. Du liebes Kind, komm geh' mit mir!
Gar schöne Spiele, spiel ich mit dir,
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.**
- 4. Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind,
In dürren Blättern säuselt der Wind.**
- 5. Willst feiner Knabe du mit mir geh'n?
Meine Töchter sollen dich warten schön,
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.**
- 6. Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh'es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.**
- 7. Ich lieb dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt!
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an,
Erlkönig hat mir ein Leids getan.**
- 8. Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not,
In seinen Armen das Kind war tot.**

Johann Wolfgang von Goethe

Der Erbkönig



Aufgaben

Questions on Understanding:

Read through the first five stanzas.

1. Vocabulary: search the first five stanzas for words you do not understand and clarify their meaning. Some of the words might be shortened, or are older expressions for more modern words.
2. Describe what happens in the first five stanzas. Write your answer in German!
3. In what way do you think the story will progress? Write your suggestions in English.



Now read the remaining three stanzas.

4. Use a dictionary where necessary to check the meaning of any words you do not know
5. Goethe uses a lot of imagery in this poem. Give a short summary of what actually happens and explain what the Erbkönig is. Your answer should be in English.

Questions on Analysing:

1. Analyse the poem in terms of rhyme scheme, rhythm and other stylistic devices.
2. What mood does Goethe intend to create with the use of these stylistic devices?

RAMMSTEIN - Dalai Lama



Rammstein ist eine deutsche Rockband, die 1994 in Berlin gegründet wurde und musikalisch zur Neuen Deutschen Härte gezählt wird. Die Band besteht aus Till Lindemann, Richard Z. Kruspe, Paul H. Landers, Oliver "Ollie" Riedel, Christoph "Doom" Schneider and Christian "Flake" Lorenz.

Rammsteins preisgekrönte Live-Shows sind für ihre pyrotechnische Leistung und Theatralik bekannt.

Ihre Lieder sind in der Regel in Deutsch gesungen aber sie haben auch Lieder unter anderem in Englisch, Spanisch, Französisch und Russisch gesungen.

Die Texte lehnen sich zum Teil an bekannte Werke der deutschen Literatur an. So ist das Lied *Dalai Lama* eine Adaption von Goethes Ballade *Der Erlkönig*:

„Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.“ . Goethes *Der Erlkönig*

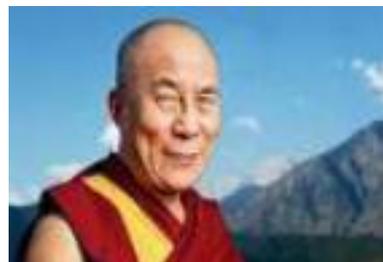
„Ein Flugzeug liegt im Abendwind . An Bord ist auch ein Mann mit Kind . Sie sitzen sicher, sitzen warm . Und gehen so dem Schlaf ins Garn.“ . Rammsteins *Dalai Lama*

Information

Neue Deutsche Härte ("New German Hardness"), also known as Die Neue Härte, German electronic metal or dance metal (Tanzmetal), is a subgenre of rock music. The term was invented by the German music press after the release of Rammstein's debut album *Herzeleid* (1995).

Aufgabe

Das Rammstein Lied heißt *Dalai Lama*. Wer ist das? Warum ist er wichtig?



RAMMSTEIN - Dalai Lama

Ein Flugzeug liegt im Abendwind
An Bord ist auch ein Mann mit Kind
Sie sitzen sicher, sitzen warm
Und gehen so dem Schlaf ins Garn

In drei Stunden sind sie da
Zum Wiegenfeste der Mama
Die Sicht ist gut
Der Himmel klar

Weiter, weiter ins Verderben
Wir müssen leben bis wir sterben
Der Mensch gehört nicht in die Luft
So der Herr im Himmel ruft
Seine Söhne auf dem Wind
Bringt mir dieses Menschenkind

Das Kind hat noch die Zeit verloren
Da springt ein Widerhall zu Ohren
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht
Und der Wolkentreiber lacht
Schüttelt wach die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben
Wir müssen leben bis wir sterben
Und das Kind zum Vater spricht
Hörst du denn den Donner nicht
Das ist der König aller Winde
Er will mich zu seinem Kinde

Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr
Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr

Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir

Der Sturm umarmt die Flugmaschine
Der Druck fällt schnell in der Kabine
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht
In Panik schreit die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben
Wir müssen Leben bis wir sterben
Und zum Herrgott fleht das Kind
Himmel nimm zurück den Wind
Bring uns unversehrt zu Erden

Das Kind hat noch die Zeit verloren
Da springt ein Widerhall zu Ohren
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht
Und der Wolkentreiber lacht
Schüttelt wach die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben
Wir müssen Leben bis wir sterben
Und das Kind zum Vater spricht
Hörst du denn den Donner nicht
Das ist der König aller Winde
Er will mich zu seinem Kinde

Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr
Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr

Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir

*Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr
Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr*

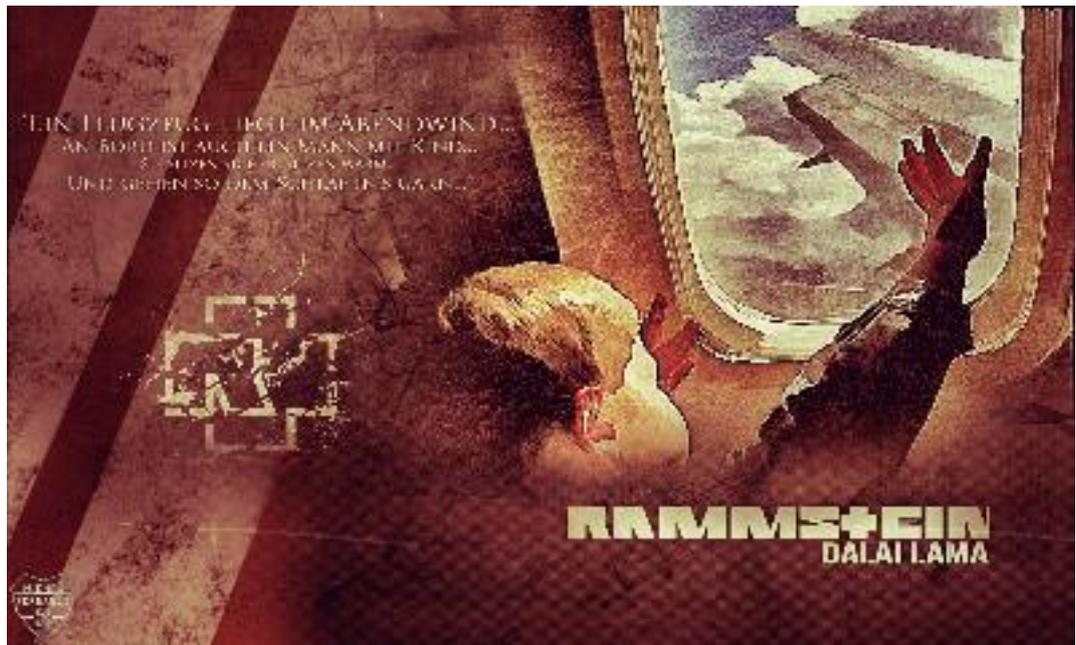
*Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir*

*Der Vater hält das Kind jetzt fest
Hat es sehr an sich gepreßt
Bemerkt nicht dessen Atemnot
Doch die Angst kennt kein Erbarmen
So der Vater mit den Armen
Drückt die Seele aus dem Kind
Diese setzt sich auf den Wind und singt:*

*Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir*

*Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir*

RAMMSTEIN - Dalai Lama



Aufgaben

Compare and Contrast

Rammstein's *Dalai Lama* is an adaptation of Goethe's classic poem *Der Erlkönig*. Make lists showing:

- how many differences you can find between the two texts.
- how many similarities you can spot.

Accusative or Dative?

The lyrics of *Dalai Lama* include a lot of prepositions. Some govern the Accusative case, some the Dative. Identify which of these two cases is used in each of the following phrases and say what the phrase means:

im Abendwind	mit Kind
an Bord	in drei Stunden
zum Wiegenfeste	ins Verderben
in die Luft	im Himmel
auf dem Wind	zum Vater
zu deinem Kinde	aus den Woklen
in das kleine Ohr	in der Kabine
zu Erden	mit den Armen
aus dem Kind	

Rammstein - Dalai Lama

Aufgaben

Analyse this section of the song *Dalai Lama* in terms of rhyme scheme, rhythm and other stylistic devices. For example, which literary devices can you identify in the extract?



Der Sturm umarmt die Flugmaschine
Der Druck fällt schnell in der Kabine
Ein dumpfes Grollen treibt die Nacht
In Panik schreit die Menschenfracht

Weiter, weiter ins Verderben
Wir müssen leben bis wir sterben
Und zum Herrgott fleht das Kind
Himmel nimm zurück den Wind
Bring uns unversehrt zu Erden

Aus den Wolken tropft ein Chor
Kriecht sich in das kleine Ohr
Komm her, bleib hier
Wir sind gut zu dir
Komm her, bleib hier
Wir sind Brüder dir

Is setting Goethe's original poem in a contemporary context successful? Give reasons for your answer.